

УДК 811. 111'38:82

А.Б.Козловская

Украинская академия банковского дела, Сумы

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПОВТОРОВ В ИНФОРМАЦИОННЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ

Прагматические функции повторов в информационных газетных текстах. Козловская А.Б. В статье рассматриваются прагматические функции повторов в информационных газетных текстах. Избыточность, представленная в анализируемых текстах разноуровневым повтором, относится к числу прагматически отмеченных свойств сообщения, поскольку адресант стремится не только экономно использовать лингвистические средства, но и гарантировать надежность передачи информации. Повтор обеспечивает связность в газетных текстах, фокусирует внимание на предмете сообщения, способствует произвольному запоминанию информации и ее сохранению в долговременной памяти.

Ключевые слова: повтор, текст, информация, избыточность, информационный газетный текст

Прагматичні функції повторів в інформаційних газетних текстах. Козловська Г.Б. У статті розглядаються прагматичні функції повторів в інформаційних газетних текстах. Надмірність, представлена в аналізованих текстах різнорівневим повтором, належить до прагматично відмічених властивостей повідомлення, оскільки адресант прагне не лише економно використовувати лінгвістичні засоби, але і гарантувати надійність передачі інформації. Повтор забезпечує зв'язність в газетних текстах, фокусує увагу на предметі повідомлення, сприяє запам'ятовуванню інформації і її збереженню в довготривалій пам'яті.

Ключові слова: повтор, текст, інформація, надмірність, інформаційний газетний текст

Pragmatic functions of repetitions in newspaper informational texts. Kozlovska G.B. The article deals with pragmatic functions of repetitions in newspaper informational texts. Repetition of different levels as the manifestation of redundancy is regarded as pragmatically marked characteristic of texts under analysis because an addresser wants not only to use linguistic means economically but also to guarantee the reliability of transmitting information. Lexical repetition, i.e. the repetition of words/word-combinations provides coherence of newspaper informational text binding its fragments in a single unit. Synonyms within the framework of synonymous repetition explain, specify the basic concept and contribute to differentiation of meanings. Moreover, the variety of lexical arrangement diminishes the monotony of newspaper informational texts. The combination of lexical and synonymous repetitions gives the possibility to build an accurate, logical, informatively saturated text. Repetitions of morphemes contribute to the informational capacity of the text under analysis. Syntactical repetition facilitates the standard arrangement of the text which in turn results in optimal conditions for perception of the great deal of information. Graphic repetition provides the clear and comfortable representation of factual information. Repetition provides coherence in newspaper informational texts, focuses on the subject of report, contributes to automatic remembering of information and its saving in long-run memory.

Keywords: repetition, text, information, redundancy, newspaper informational text

Текст определяется как динамическая единица высшего порядка, как речевое произведение, обладающее признаками связности и цельности — в информационном, структурном и коммуникативном плане. Информационные газетные тексты находятся в сфере особого внимания лингвистов благодаря усилению и расширению влияния СМИ и новых информационных технологий на современное общество. Основными функциями

информационного газетного текста являются: а) информационная; б) воздействующая или экспрессивная; в) популяризаторская [9]. Главной функцией, характеризующей публицистический текст, многими современными исследователями считается именно воздействующая функция, т.к. основным предназначением такого текста является не просто информирование читателя, но формирование у него определенного отношения к предоставляемой информации. Другими словами, воздействующая функция имеет явный оттенок манипуляции, что и выделяет ее на фоне любого другого речевого воздействия. Для осуществления воздействующей функции в информационном газетном тексте используются различные языковые средства, среди которых можно выделить элементы избыточности в самых разных проявлениях.

Цель данной статьи заключается в определении сущности элементов избыточности и исследовании прагматических функций повторов в информационном газетном сообщении, а именно – в англоязычном сообщении о погоде газеты “*The Washington Times*”. Достижению указанной цели подчинено решение следующих конкретных **задач**: охарактеризовать элементы избыточности в газетных синоптических текстах; выявить особенности повтора в анализируемых текстах. **Актуальность** работы определяется возросшим интересом к изучению помехоустойчивых факторов, предназначенных для обеспечения эффективности передачи/получения информации в процессе газетной коммуникации. **Объектом** исследования данной статьи являются англоязычные газетные сообщения о погоде (ГСП), **предметом** – элементы избыточности в анализируемых текстах.

Теоретической базой данного исследования послужили фундаментальные разработки отечественной и зарубежной лингвистики в области теории текста [2; 8], прагмалингвистики [9; 10], психолингвистики [3], лингвостилистики [1; 5; 7] и кибернетики [4].

Под избыточностью понимается многократная передача одной и той же информации различными средствами как эксплицитно, так и имплицитно; в последнем случае избыток информации передается либо по традиции, либо для увеличения надежности сообщения. Избыточность предполагает возможность передачи информации меньшим количеством знаков используемого в сообщении кода, а также возможность предсказания появления каждого последующего элемента в линейном ряду сообщений, что обусловлено ограничениями, накладываемыми на сочетаемость единиц свойствами данной семиологической структуры [6, с. 28]. Избыточные элементы не должны истолковываться как ненужные или лишние. Если бы язык не обладал избыточностью, он мог бы функционировать лишь в идеальных условиях, следовательно, избыточность обеспечивает работу механизма при неблагоприятных условиях. Экономия и избыточность взаимосвязаны в том, что они оказывают равное влияние на функционирование и развитие языка. Различные условия и ситуации вызывают возникновение в языке избыточных элементов, некоего «запаса прочности», а действие закона экономии удерживает эту избыточность в разумных пределах, не допуская излишеств.

Имеются две точки зрения на изучение избыточности сообщений [6, с. 29]. Первая из них заключается в том, что если два сообщения эквивалентны относительно передаваемой ими информации, то более длинный текст является избыточным по сравнению со вторым и некоторые компоненты могут опускаться без потери информативности. В соответствии со второй точкой зрения текст считается избыточным, если он не является информативным, т.е. не несет новой информации для реципиента и не дополняет ту, которой последний уже располагает. Можно предположить, что ГСП обязательно должно передавать новую для реципиента информацию (в противном случае процесс коммуникации теряет всякий смысл) и неизбежно содержать элементы, избыточные относительно самого сообщения, учитывая разнообразие плана выражения категории

информативности. Первое положение обусловлено фактором «адресант-адресат», когда автор сообщения ориентируется на информацию, которой предположительно располагает реципиент. Второе положение повышает надежность передачи информации, но предполагает возможность опущения некоторых элементов.

Избыточность относится к числу прагматически отмеченных свойств речевого сообщения и находится в непосредственной связи со способом речевой реализации основного коммуникативного намерения автора сообщения [3, с. 93]. При этом адресант стремится не только экономно использовать лингвистические средства, но и обеспечить наиболее оптимальные условия для восприятия реципиентом передаваемой информации. Избыточность, вступая во взаимодействие с такими экстралингвистическими факторами как ситуация, характер общения, способствует восполнению опущенных элементов плана выражения и получению реципиентом всего объема информации.

В теории информации существует понятие внутренней избыточности [4, с. 167], подразумевающее опыт участников коммуникации в данной сфере общения. Если реципиент имеет внутреннюю избыточность, опыт приема информации в данной области, то он способен додумать сообщение, которое является для него стимулом для воспроизводства в памяти гораздо более богатых сообщений [6, с. 32]. При внутренней избыточности реципиента передача и декодирование сообщения может происходить быстрее, экономичнее. Мерой избыточности текста/сообщения, как и мерой информативности, является энтропия. При увеличении энтропии уменьшается избыточность, а образующие текст знаки (код) характеризуются большей экономичностью. ГСП относятся к сообщениям с низкой избыточностью, которым присуща краткость и лаконичность изложения за счет использования цифробуквенных обозначений, сокращений, сжатых грамматических конструкций.

Понятия информации, избыточности и компрессии являются взаимообусловленными. Избыточность является одной из основ, дающих возможность автору ГСП экономно использовать элементы плана выражения, т.е. компрессировать (сжимать) сообщение. Вслед за Е. А. Селивановой избыточность и информационное сжатие рассматриваются нами как два противоположных помехоустойчивых фактора [8, с. 181]. Наряду с компрессией, ГСП содержат такие «вкрапления» или элементы избыточности как повтор. Повтором или репризой называется фигура речи, которая состоит в повторении звуков, слов, морфем, синонимов или синтаксических конструкций в условиях достаточной тесноты ряда [1, с. 182] рубрики погоды в целом и ГСП в частности.

Лексический повтор в ГСП широко представлен актуализацией тематической лексики заголовка. Общий заголовок *AccuWeather Forecast* повторяется в словах *forecast* и *weather*, например: *Today in Weather History, Weather Trends, Five-Day Forecast for Washington, Regional Forecasts*. Повторные номинации способствуют выделению ключевых слов и тематических понятий погоды. Лексический повтор, т.е. повторение слова или словосочетания в составе одного предложения, абзаца или целого сообщения [1, с. 182] реализуется в текстовой форме фиксации погодной информации, обеспечивая когерентность ГСП, связывая его фрагменты в единое целое, ср.: *Limited sunshine with a couple of showers and thunderstorms through Missouri. Hazy sunshine elsewhere. Tonight, showers and thunderstorms continuing through Missouri (July 30)*. Повтор тематической лексики формирует основные стилевые черты предметно-логического сообщения погоды – языковую краткость и ясность изложения.

В ГСП реализуется повтор лексических значений, т.е. накопление синонимов. Синонимический ряд фокусирует внимание читателей на разной степени интенсивности погодного явления. Так, тема *rain* «дождь» имеет синонимы (1) *thunderstorms* «грозовые дожди», *shower* «ливень», (2) *showers*

of rain «ливневые дожди», *some rain* «кратковременный дождь», *drizzle* «моросящий дождь», ср.: (1) *Rain across parts of Oklahoma, Arkansas, Louisiana and Texas today and tonight. A few thunderstorms as well in eastern and southern Texas. Mostly cloudy with a shower elsewhere (March 15);* (2) *A storm system will produce showers of rain and mountain snow from Oregon to Southern California and Arizona today. Central and southern Texas will remain damp and chilly with clouds and some rain and drizzle (March 13).* Синонимы поясняют и конкретизируют основное понятие, способствуют дифференциации значений, причем разнообразие лексического оформления уменьшает монотонность изложения ГСП.

Комбинированное использование лексического и синонимического повторов дают возможность построить четкое, логичное, информационно насыщенное сообщение, например: *Showers and even a thunderstorm in Kentucky today. Rain will move northward through Illinois, Indiana and Ohio, with a bit of frozen precipitation occurring along the northern fringe before changing to rain. Tonight, cloudy with rain; snow north (March 17).*

Микрополе *precipitation* «осадки» включает синонимический ряд существительных *showers* «ливни», *thunderstorm* «грозовой дождь», *rain* «дождь», *snow* «снег». Синонимическая группа *showers, thunderstorm, rain* детализирует тему «осадки», формируя подтему «дождь». Существительное *snow* отражает один из аспектов темы «осадки». Лексический повтор осуществляется за счет неоднократного употребления слова *rain* «дождь». В результате со-противопоставления синонимов в тексте идентифицируются значения сходных слов [1, с. 131]. Синонимический и лексический повтор позволяет более полно и всесторонне проинформировать читателей о погоде. Каждое погодное явление ярко и многообразно, характеризуется различной степенью интенсивности и длительности. Все оттенки характеристик одного погодного явления могут быть выражены с помощью близких по предметно-логическому значению слов-синонимов.

Повтор морфемы – важный способ выдвижения [7, с. 26], который способствует увеличению информационной емкости ГСП. Структурная вариативность морфемного повтора в ГСП ограничена медиальной позицией, направленной на логическое и эмфатическое выделение корневой морфемы, ср.: *Sun followed by clouds today. Mostly cloudy tonight into tomorrow with the chance for a few showers. Variable clouds the rest of tomorrow (November 19).*

К синтаксическим повторам в ГСП мы относим синтаксический параллелизм, который является одним из основных принципов грамматики и риторики [10, с. 429]. Риторика рассматривает нарушение параллелизма как серьезную проблему, не только затрудняющую общение, но и отражающую беспорядочность мышления. Параллельные структуры означают повторение грамматического правила, чтобы показать, что содержащиеся в них идеи одинаково важны [11, с. 228]. Широкое использование синтаксического параллелизма в ГСП, предполагающее тщательное предварительное обдумывание и подготовку, обусловлено стремлением к повышению четкости, логичности информации, например: *West Coast: Highs today will range from 36 in Washington to 81 in the deserts of California. Rockies: Highs today will range from 36 in the mountains of Montana to 81 in the deserts. (November 19).* Семантическая информация об одном и том же погодном явлении (максимальная температура) облечена в одинаковую форму, представляя собой своеобразное клише или стандартизированность ГСП на синтаксическом уровне. Синтаксические конструкции в данном ГСП характеризуются однородным построением фраз, симметричным расположением их частей, что отвечает основному принципу синтаксического параллелизма [5, с. 71]. Стереотипизация ГСП обеспечивает оптимальные условия для восприятия большого объема информации.

Сочетание синтаксического и лексического повтора прослеживается в заголовках ГСП, например: *Around the Nation Yesterday – Around the World Yesterday, National Outlook – National Forecast, Today's National Forecast –*

Today's Regional Forecast. Повтор тематической лексики и синтаксических конструкций обусловлен стандартом, типичным для ГПС. Лаконичная и клишированная форма заголовков ГСП вызвана повторяемостью и ограниченностью погодной тематики, необходимостью оперативной подачи информации, стремлением к документальности изложения. Параллельные конструкции в сочетании с лексическими повторами играют ведущую роль в организации логико-семантической структуры текста, т.к. принимают участие в оформлении его композиционной модели, являются стереотипным лингвостилистическим средством в рамках ГСП. Синтаксический параллелизм служит композиционно-стилистической организации ГСП, создавая его своеобразный, жесткий, прерывистый ритм, а также выполняя функцию связывания в тексте и оказывая влияние на структуру и размер предложений».

Плоскостная синтагматика или пространственное расположение ГСП выступает в качестве кодифицированного средства и способствует реализации прагматической направленности текста. Плоскостная синтагматика ГСП рассматривается не только как средство его материальной фиксации, но и как неотъемлемая часть его смысловой структуры. Пространственное расположение информации о погоде является средством достижения конкретности и однозначности ее осмысления, оказывает влияние на удобочитаемость ГСП.

ГСП представляют собой яркий пример комплексного использования графических и лингвистических средств. Следовательно, повтор в ГСП, помимо семантической характеристики приобретает еще и графическую. Понятие «графический повтор» или «внетекстовый повтор» вытекает из специфики композиционного построения рубрики прогноза погоды, особенностью которой является огромная значимость и широкое использование графического оформления. Графический повтор может существовать также самостоятельно, как и семантический повтор. Примером

этого может служить использование одного и того же цвета для обозначения средней температуры на схематических картах. Декодирование информации происходит при прочтении условных обозначений, расшифровка которых дается в правой верхней части газетной полосы. Темно-бордовый цвет соответствует средней температуре 100^0 по шкале Фаренгейта, красный цвет – 90^0 , ярко-оранжевый – 80^0 , бледно-оранжевый – 70^0 и т.д. Цветовое варьирование сводится к привлечению внимания читателей, наглядному и удобному представлению фактуальной информации. Цветовая гамма неизменна при кодировании информации о средней температуре и повторяется в каждом газетном выпуске.

Пиктограммы *Five-Day Forecast for Washington* представляют собой условное обозначение погоды на определенные дни недели (на сегодняшний и четыре последующих дня). Каждой пиктограмме соответствует текст, декодирующий внетекстовую информацию. Зачастую читатель в целях экономии времени не обращает внимания на текст. Пиктограмма, как и цветовая гамма, выступает в качестве графического средства оптимизации восприятия ГСП, способствует быстрому декодированию информации. Объясняется это тем, что читатель приступает к чтению текстовой информации с определенной мерой подготовленности: сообщение у него уже ассоциируется с отдельным погодным явлением. Графическая информация является для читателя тематической, фоновой, в противовес новому, рематическому, семантическому содержанию. Повтор цветовой гаммы в каждом номере газеты становится тематическим, т.е. привычным для постоянного читателя, не требует больших усилий и времени для декодирования. Рематическое содержание в данном случае представлено минимальной и максимальной температурой на схематической карте и аббревиатурой, указывающей на состояние погоды. Например, 74/58 рс означает, что температура варьируется от 74^0 до 58^0 по шкале Фаренгейта и ожидается переменная облачность (*partly cloudy*).

Анализ материала показал, что повторяемость ГСП бывает частичной. Под частичной повторяемостью понимается повторение семантического содержания ГСП в его графическом (внетекстовом) оформлении, когда каждый элемент сообщения содержит нечто новое, и именно это объясняет высокую информативность как составных частей, так и всего сообщения в целом. Например, семантическая информация ГСП *Regional Forecasts* с подзаголовками *West Coast, Rockies, North Central, South Central, Midwest, Southeast, Northeast* частично представлены графически в виде схематической карты *Today's Regional Forecast*. Идеографическая информация таблицы *Precipitation* наглядно представлена в виде красочной столбиковой гистограммы *Precipitation Trend*. Новую информацию несет только часть сигналов, и в некоторой части сообщения одна и та же информация может находить свое выражение неоднократно, что дает возможность дальнейшего сжатия (компрессии) ГСП. Абсолютный повтор, подразумевающий повторение семантического содержания ГСП в графической форме, нетипичен для информационного сообщения. Графическая форма ГСП отражает лишь самое существенное, исключая возможность абсолютного повтора семантической информации.

Повтор, по сути являясь элементом избыточности, имеет прагматико-информационную основу в ГСП, фокусируя внимание на предмете сообщения, выражая общее свойство связного текста – его единообразие, способствуя произвольному запоминанию, сохранению в долговременной памяти и повышению надежности передачи информации.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования)/ И.В Арнольд. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
2. Валгина Н.С. Теория текста/Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2003. – 173 с. [Электронный ресурс]// - Режим доступа: <http://tvtorrent.ru> || <http://yanko.lib.ru>

3. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология/Т.М. Дридзе. – М.: «Высшая школа», 1980. – 224 с.
4. Земан И. Познание и информация: Гносеологические проблемы кибернетики/И. Земан. – М.: Связь, 1966. – 254 с.
5. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный)/В.Г. Кузнецов. – М.: Высшая школа, 1991. – 160 с.
6. Куряков В.Н. Компрессия как особенность американского военного текста: (На материале боевых приказов армии США): Дис... канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 1991. – 177 с.
7. Кухаренко В.А. Интерпретация текста/ В.А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
8. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: Монографическое учебное пособие/Е.А. Селиванова. – К. – ЦУЛ, «Фитосоциоцентр», 2002. – 336 с.
9. Храмушина Л.М. Прагматические функции повторов в публицистическом тексте/Л.М. Храмушина//Молодой ученый. – 2013. – №5. – С.487-489 [Электронный ресурс]// - Режим доступа: www.moluch.ru/archive/52/6758/
10. Corbett P.J.E. Classical Rhetoric for the Modern Students/P.J.E. Corbett. – N.Y.: Oxford University Press, 1998. – 584 p.
11. Maclin A. Reference Guide to English/A. Maclin. – Washington: US Information Agency, 1996. – 405 p.

Список источников иллюстративного материала

“The Washington Times” 1998